第 5 回 JAT 新人翻訳者コンテスト　英日部門

課題文

※青字の部分（**Billable rate**）だけを翻訳してください。

Economic Thinking for Translators
Chris Blakeslee

This article is especially meant for those of you who tend not to think in economic terms. The concepts covered are intuitive, and can be applied without actually resorting to the use of equations, but with the idea that “economic” thinking may help get you closer to your optimal work environment (work load, work content, and income), we construct a simple model of the key variables in the translator's income equation. The grasp-or-perish concepts are *billable rate* (the value of your time when you are translating), *work rate* (the value of your time when you are working, including time spent on marketing, billing, and other non-translation activities), *gross income*, *net income*, and *net productivity*.

Billable rate
We will take a building block approach to modeling your productivity, starting with the equation for billable rate. Like an attorney, a translator spends time directly attributable to a client and also spends time on peripheral activities. Unlike an attorney, who bills by the hour and thus sets her billable rate in advance, most translators bill by the word, and do not know their billable rate for any particular job until after the job is done.
The equation for billable rate (BR) is:
(1) BR = HO x R,
where HO is total hourly output in words and R is the average per-word rate.
These are the two most important variables affecting your productivity: the **speed** at which you can produce a finished, deliverable translation, expressed in words per hour, and the **price** you get for the words you produce, expressed in cents per word. Note that the wrong way to think of productivity is in words per hour –productivity is properly expressed in monetary terms.
An important psychological advantage of having thought this through is that with a rough final billable rate that incorporates editing time already in mind, you know you are also being paid for editing. Conversely, you could also think of yourself as earning your initial-draft billable rate when translating but earning nothing by editing (the final number is the same), but psychologically the editing will not be as pleasant if you think of it as unpaid work. That said, if you are a fast translator but a slow editor (or poor editor or hate-to-edit editor), you may be a good candidate for outsourcing your editing work. If you pay your editor by the word,
just subtract that amount from your word rate to get the rate you should plug into the BR equation. Here is what the editing outsourcing decision may look like: If your BR with self-editing is 500 words hourly x $0.15 = $75, and your speed without editing is 650 words per hour, then if you can find a quality editor for

$0.15 – ($75 ÷ 650) = $0.15 - $0.115 = $0.035, you should do it, particularly if you prefer translating to self-editing or if you can improve the quality of your translation (and possibly your word rate) by using an editor. Here is the logic behind the above calculation: To earn that same $75 in an hour now that you are not self-editing (and consequently producing 650 words an hour versus your old 500), you only need to net a rate of $0.115 per word (i.e., 650 words at $0.115 per word earns you the same $75 for that hour). Since you are still charging the client $0.15, you have $0.035 to play with. For every cent that you think you could increase your word rate as a result of your more polished, edited documents, you can raise what you pay the editor by up to that amount without loss.

Your billable rate is the nexus of your earnings power, although any *time* that you invest in raising it will be offset to some extent by the downward impact on your gross income (from taking time away from translation) and any *money* that you invest (=spend) in raising it (such as on speech recognition software, CAT tools, or a productivity enhancing office chair) will have a downward impact on your net income. This means that such investments can be justified economically (ignoring any lifestyle impacts) only if the resulting increase in billable rate is greater than these downward impacts.

Work rate

To more fully account for the cost of your time we must expand our equation to represent work rate, which is your gross income divided by all the hours that you spend working, not only translating but also marketing your services, attending seminars, sending out invoices, communicating with clients, reinstalling software, shopping for hard drives, staying current in your field through reading, and posting long-winded comments to translator mailing lists. Work rate can be thought of as your effective hourly gross wage in dollars. More time spent on non-translation activities instead of translation lowers your work rate, UNLESS those other activities raise your billable rate enough to offset their costs. The equation for work rate is:

(2) WR = BR x BS,

where BR is billable rate, and BS is billable share. BS is billable hours (BH) as a fraction of total hours worked (BH + nonbillable hours (NBH)). The following is the equation for billable share, and is quite intuitive – spending less time translating and more time on other (non-billable) activities is, all other things being equal, of course going to lower your income.

(3) BS = BH ÷ (BH + NBH)

Billable share would be expected to be higher for someone working exclusively for agencies and/or a few loyal clients, and lower for translators working for direct clients and/or for numerous fickle clients. You could actively increase your billable share by outsourcing such tasks as bookkeeping and marketing (by using an agency) or by getting more efficient at performing those tasks yourself. Plugging equations (2) and (3) into (1), we get our extended work rate equation:

(4) WR = HO x R x BH ÷ (BH + NBH)

From here, it is easy to find gross income, which is your gross hourly wage (WR) multiplied by total hours worked (BH + NBH), which also happens to be the same as your billable rate multiplied by billable hours:

(5) GI = WR x (BH + NBH) = BR x BH

Let us now apply our not-yet complete model to Celeste, a fictitious French translator who logs 1500 working hours a year (counting her time spent at ATA conferences, even the schmoozing -- the French prefer not to overwork themselves), with a 2/3 billable share, which means she spends 1000 of those

hours actually translating (1000 billable hours). Celeste conveniently lives in Dubai, where there is no income tax, allowing us to ignore tax effects. Celeste has an average word rate of $0.15 and averages 400 words an hour out the door (counting editing and polishing her own work).

Here are Celeste's numbers for work rate:
WR = 400/hr x $0.15 x 2/3 = $40/hr

Celeste has needs, however, and she has decided that $40/hr ($60,000 annual income) just is not enough. What can she do? Working more hours is out of the question (remember, Celeste is French). One option is to boost her hourly output using various mental techniques and software tools. A 25% boost in speed to 500 words hourly would raise her BR to $75 and her WR to $50. She could also try to add more clients at the higher end of her rate range and weed out the bottom feeders. A boost of $0.03 in her average word rate to $0.18 would mean a WR of $48. Those approaches raise her billable rate. To raise her billable share, she could try to work more efficiently, say by hiring a bookkeeper. Assuming that Celeste was spending 50 hours per year on bookkeeping, that she could outsource 40 of those hours (it still takes time to gather information for the bookkeeper), and that the bookkeeper could get the job done in only 30 hours at a price of $30/hr, she will pay out $900 and free up 40 hours of her own time to translate at her billable rate of $60. Looked at directly, she has paid $900 to buy time to earn $2400, a no brainer if there ever was one. Note that it is the billable rate, rather than work rate, that should be used to determine the value of your time when deciding how to spend that time. This is what economists refer to as thinking on the margin. To include such costs in our model, we will need to extend it a bit more to reflect the concept of *net income*, which is gross income (work hours x work rate) minus business expenses.
(6) NI = WH x WR - X
Where NI is net income, WH is total working hours, WR is work rate (effective gross hourly wage), and X is business expenses. Use this formula to make sure your expenditures on productivity tools and on other services pay for themselves.

Net Productivity

Finally, we look at your *net productivity* (net work rate), which is simply your net income divided by working hours. This number is equivalent to the hourly wage of an employee, and is the number you should use as a baseline when considering taking a job in-house:
(9) NP = NI ÷ WH
The difference between net productivity and work rate is that the former also factors in business expenses. A huge psychological benefit of knowing net productivity is that you now know the rate at which you are effectively being paid for doing non-translation work activity. Knowing that you are being paid for it makes it that much more fun to enjoy quaffing some cold ones at the ATA conference, and much less painful to reinstall your whole operating system! There are times to think marginally, and times to think in averages, since too much thinking on the margin may drive you insane. There is a reason they call economics the dismal science. You now have a working model to help you apply economic thinking to your translation business. Good luck!

最終候補作品

最終審査に進んだ 5 作品です（#23, #28, #32, #49, #81）。

応募番号 23 番

支払レート

部分構造合成法の手法によって翻訳の生産性を解析するにあたり、まず支払レートの算出方程式から始めよう。弁護士と同様に、翻訳者も顧客に直接的に係る事項に時間を使うが、同時に直接的ではない活動にも時間を費やす。しかし、時間単位で請求するので事前に支払レートを決定できる弁護士とは異なり、翻訳者の多くは単語数に基づいた請求になるので、ある仕事ついての作業が終了するまでは支払レートを知ることができない。

支払レート方程式（BR）は(1)式で表される。

（1）BR＝H0 x R

式中 HO は単語数で表される時間あたりの生産量、R は単語あたりの平均レートである。HO と R は翻訳の生産に影響を与える最も重要な 2 個の変数である。すなわち完成され、かつ提出可能な翻訳を単位時間あたりの単語数で表した翻訳速度と、単語あたりの単価（セント）で表された翻訳した単語数に対して支払われる金額である。翻訳の生産性を時間あたりの単語数で考えるのは間違いであり、生産性は貨幣価値で表わされることを肝に銘じよう。

この事実について良く考え抜いておくことには、心理的に重要な利点がある。それは、編集に要する時間をもめた概算の最終支払レートが既に頭にあるので、編集作業も支払いの対象になっていることを自覚していることである。逆の言い方をすると、翻訳作業中には、この草稿で支払いレートを稼いでいるのだと思えるが、編集作業はなんらの稼ぎにもならない（最終の単語数には変化がないから）と考えることもできる。しかし、編集が支払い対象の作業ではないと考えるとすると、編集は心理的には楽しい作業とはならないであろう。もしも、翻訳は早いが、編集は遅い（または編集が苦手な、または嫌いな）翻訳者なら、翻訳作業を外部委託した方が良い場合の好例となる。外部委託した編集者に単語数に基づいて支払う場合には、前記の BR 方程式に当てはめる単語あたりの平均レート（R）から編集者に支払うレートを差し引いておく。さて、編集作業を外委託することに決めた場合にはどうなるか：

例えば、自分で編集する場合の BR が時間あたり 500 単語 X0.15 ドル＝75 ドルで、編集をしない場合の翻訳速度は時間あたり 650 単語に増えるとしょう。もし、優秀な編集者を 0.15 ドル –(75 ドル ÷650) = 0.15 ドル - 0.115 ドル= 0.035 ドルの対価で探せるなら、編集者を活用すべきである。自分が編集よりも翻訳が好きであったり、あるいは編集者を活用することによって翻訳物の品質（その結果、多分、単語

あたりのレートも）の改善が図れる場合には、特にそうである。この計算の背景にある理論は：　自分で編集しない（従って、時間あたりの単語数は元の 500 ではなく 650 である）のであるから、同額の 75 ドルを稼ぐためには、単語あたりのレートは 0.115 ドルであればよい（すなわち、単語あたり 0.115 ドルで 650 語ならば、時間あたりの稼ぎは同額の 75 ドルになる）。しかし、顧客には依然として 0.15 ドルを請求しているので、0.035 ドル（0.15 ドル-0.115 ドル）のとりを持つことになる。文書の洗練度や編集度を向上させる結果として、単語レートを上げることができると考えられる投資については、0.035 ドルまでは損することなしにその編集担当者に支払うことができるのである。

支払いレートは、自分の収益力と関係している。支払レートを上げるために投資する時間、（翻訳するため時間を奪うことで）総所得に対してマイナスの影響を与えることによりある程度相殺され、また支払レートを上げるために投資した（消費した）お金（音声認識ソフトウェア、コンピュータ支援翻訳ツールや生産性を促進するような事務用イスなどへの投資）は、純利益にマイナスの影響を及ぼす。経済的観点（ライフスタイルに対する影響は無視するとする）からいえば、投資の結果上がった支払レートが、これらのマイナスの影響を上回る場合にのみ、このような時間やお金に対する投資が正当化されることを意味している。

応募番号 28 番

請求レート

ビルディング・ブロック・アプローチを用いて生産性のモデルを作ろうと思うが、まずは請求レートを算出するための方程式から話を始めよう。弁護士と同様に、翻訳者は直接顧客に帰属する時間を費やし、その上、翻訳の周辺活動も行う。一方で、弁護士と異なるところもある。弁護士は時間数で請求金額を決めるため、事前に請求レートを設定できるが、翻訳者は単語数で請求するのがほとんどで、どんな特定の仕事の請求レートであれ、その請求レートを知るのは仕事が完了した後になるということだ。

請求レートを算出するための方程式は次のように表される。

（1）　ＢＲ＝ＨＯ×Ｒ

HO は１時間当たりの単語総数で、R は１単語当たりの平均レートである。この 2 つは最も重要な変数で、生産性に影響を与える。つまり、納品できる翻訳完成物を作りだすスピード（1 時間当たりの単語数で表される）と翻訳した単語の対価（1 単語当たりセントで表される）である。注意してほしいのは、生産性は 1 時間当たりの単語数で表すことができると考えるのは間違っているということだ。生産性は金銭の観点から適切に表現できる。

金銭の観点から生産性についてじっくり検討するのは、心理的にも重要な利点があるからだ。つまり、編集に費やした時間をすでに考慮に入れた大雑把な最終請求レートを使うことで、編集に対しても報酬

が支払われていると理解するのだ。逆に言えば、翻訳はするが編集には何も報酬がないとすれば（最終的な単語数は同じ）、初期ドラフト請求レートを稼いでいると考えることもできるかもしれない。しかし、編集を報酬のない作業と考えれば、心理的には楽しいものではないだろう。だからこそ、翻訳は早いが、編集は遅い（または、編集は苦手、または編集は嫌いといった）人であれば、編集作業を外注した方がいいかもしれない。編集者に単語数に基づいて支払いをするのであれば、単語レートから編集者に支払う金額を控除するだけで、BR 方程式に当てはめるべきレートがわかる。編集を外注するかどうかを決めるのは次のように考えてみれば良いだろう。

自分で編集をする場合の請求レートが 1 時間 500 ワード×0.15 ドル＝75 ドルで、編集をしない場合のスピードが 1 時間あたり 650 ワードの場合、0.15 ドル－（75 ドル÷650）＝0.15 ドル－0.115 ドル＝0.035 ドルで質の高い編集者を見つけることが出来るのであれば、編集者に外注すべきである。特に、自分で編集するよりも翻訳をするのが好きであったり、編集者を使うことで（自分の単語レートで）翻訳の質を向上させることができたりするのであれば、なおさらである。この計算の背後には次のような論理がある。つまり、自分で編集作業をしない今や（1 時間当たり以前は 500 語を翻訳したのに、結果として 650 語を翻訳することができるようになった）、1 時間で同じ 75 ドルを稼ぐためには、1 単語あたり 0.115 ドルのレートで純益をあげれば十分である（つまり、1 単語あたり 0.115 ドルで 650 語を翻訳すれば、1 時間で同じ 75 ドルを稼げるということだ）。顧客には 0.15 ドルで請求をしているので、0.035 ドルは自由に使うことができる。翻訳物がより洗練され、編集された結果、単語レートを 1 セントでも上げることができると思うごとに、その分だけ損失なく編集者に支払う報酬をあげることができるのだ。

請求レートは翻訳者の収益力と関係している。とはいうものの、請求レートを上げることに投資する時間はどんなものであれ、（その時間だけ翻訳から離れることになるから）総所得を押し下げるし、（音声認識ソフトウェア、コンピュータ支援翻訳ツール、生産性を高める事務用の椅子といった）請求レートを上げることに投資する（費やす）金はどんなものであれ、純所得を押し下げる影響を与えることになるだろう。つまり、こうした投資を経済的な観点から（ライフスタイルへの影響は無視して）正当化できるのは、こうした所得を押し下げる影響よりも請求レートが結果として上がるほうが大きい場合だけである。

応募番号 32 番

翻訳者の実労時間給(BR)

ここでは、ブロックをひとつずつ積み上げていくようにして、翻訳者の生産性を導き出していく。まず、実労時間給を求める方程式からはじめる。弁護士の仕事と同じように、翻訳者はクライアントから請けた仕事に直接的に帰する作業と、それ以外の雑務的な仕事の両方に時間をかける。弁護士は実労時間で請求書を起こすので、あらかじめ時間当たりの請求額を設定するのだが、一方、ほとんどの翻訳者は単語あたりいくらで請求書を計算するので、その仕事が終わるまでは実労時間給がわからないのが実情である。

実労時間給を求める方程式は、

BR = HO × R
である。

ここで、HO は 1 時間当たりの訳出語数(hourly output in words)、R は単語単価の平均値(the average per-word rate)である。
翻訳者の生産性に影響する最も重要な変数が２つある。ひとつは、納品可能な完成品としての翻訳を仕上げるスピードで「時間当たり何単語」と表現される。もうひとつは、翻訳物への対価で「単語当たりいくら」と表現される。注意すべき点は、時間当たり何単語翻訳したかで生産性を考察するのは間違いで、生産性はお金の単位で表わすのが適切であるということだ。

ここまで考えておくと精神的にとても有利なことがあり、それは、あらかじめ編集作業も含めた最終的な実労時間給を、おおまかに知っていれば、編集作業にかかる時間にも報酬が支払われているとわかることだ。逆に、翻訳作業の最初の下書きには報酬が支払われるが、編集作業はただ働きであると考えることも可能だが(最終的な報酬額は同じであるが)、編集は無償の仕事と考えると、それは精神的に楽しい作業ではなくなる。そこで、もし、翻訳の仕事は早いが編集作業は遅い(あるいは編集が苦手または編集自体が嫌い)という人であれば、編集を下請けに出すという選択肢を考えてみるべきだ。単語数で編集者に支払うとすれば、その単価をもとの単語単価から差し引くだけで、BR 算出の方程式に入れるべき単語単価が得られる。編集を下請けに出すかどうかを、どのように決めるのか、以下に例示する。

自分で編集も行った場合の BR が、1 時間当たり 500 単語×0.15 ドル＝75 ドルで、編集を除いた翻訳速度が 1 時間当たり 650 単語だった場合、もしも優秀な編集者を、単語当たり 0.15 ドル－(75 ドル÷650) ＝0.15 ドル－0.115 ドル＝0.035 ドルで見つけられるなら、下請けに出すべきである。特に、自分で編集するより翻訳作業のほうが好きな人や、編集者を雇うことで翻訳の品質を高めることができる(ことによれば単語単価を値上げできる)場合は、なおさらである。ここで、上記の計算の意味するところを説明する。１時間で同じ 75 ドルを稼ぐためには、もう編集作業はしなくていいのだから(つまり結果的に１時間当たり、もともとの 500 単語に対して 650 単語翻訳しているから)、単語当たり 0.115 ドルだけ得られればよいことになる (すなわち、単語当たり 0.115 ドルで 650 語翻訳すれば、1 時間当たり同じ 75 ドルの稼ぎとなる)。それでもクライアントには単語当たり 0.15 ドルを請求しているわけだから、差し引き 0.035 ドルの余剰が生じる。より洗練され、きれいに編集された文書を納品できることで単語単価を値上げすることが可能な場合は、その割り増し分以内は、損失なしで編集者への支払いに上乗せすることができる。

実労時間給は収益を得るための原動力であるのだが、実労時間給を上げるために時間を投資すれば、多かれ少なかれ(翻訳の時間を奪ってしまうので)総収入を引き下げてしまうので、上がった時間給による収益増と相殺になってしまうし、また、実労時間給を上げるためにお金を投資すれば(浪費すれば)(例えば

音声認証ソフトウェアやコンピューター利用翻訳ツール、生産性を高めるオフィスチェアー)その分、純利益を引き下げてしまう。ということは、時間やお金の投資をするには、(ライフスタイルへの影響を無視するなら)その引き下げの影響よりも、実労時間給上昇の収益への貢献度が大きい場合にのみ、経済的に妥当なのだ。

応募番号 49 番

請求レート

積み木アプローチを用いて生産率を図式化します。まず請求レートを求める方程式から始めましょう。弁護士と同様、翻訳者はクライアントから依頼された仕事そのものに時間を費やすかたわら、周辺作業にも時間を使います。ただし、弁護士は時間単位で顧客に請求するので請求レートを事前に設定することができますが、大半の翻訳者はワード数ごとの請求になるため、ある特定の依頼における請求レートがいくらになるのか、その仕事が片付くまでは分かりません。

請求レートを求める方程式は以下のようになります。

BR = HO × R

HO は１時間あたりの総翻訳ワード数、R は１ワードあたりの平均レートを表します。生産率を左右する最も重要な変動要素が二つあります。一つ目はクライアントへ最終的に提出が可能な翻訳を完了させるまでのスピードで、時間あたりのワード数で求められます。二つ目は翻訳によって得られる対価で、これはワードあたり何セントかで表すことができます。時間当たりのワード数によって生産率を求めるのは誤った方法です。生産率はあくまで金銭的な項目によって的確に表されるものだからです。

以上を考慮し、校正にかかる時間をもすでに含んだ大まかな最終請求レートを設定することで、校正作業にも対価が支払われるという認識を持つことが心理的に大きな効果をもたらします。逆に言えば、翻訳作業時には草稿に対する請求レートを得ているけれども、校正作業では１セントも稼いでいないと考えることもできます（最終的な請求レート値は同じです）。しかしそれが無給の作業だとみなせば校正は心理的にそれほど楽しいものではなくなります。つまり、もしあなたが翻訳は早くできるけれども校正に時間がかかるようなら（または校正が不得手であったり、校正そのものが嫌いなら）、校正作業を外注に出すことを検討したほうがよいでしょう。外注先の校正者にワードあたりのレートで料金を支払う場合は、あなたのワードあたりのレートからその金額を差し引きます。BR 方程式に加えなければならないレートを換算するためです。校正を外注に出すかどうかの検討手順は以下のようになります。

あなたの BR が自身による校正作業も含めて１時間あたり 500 ワード×0.15 ドル＝75 ドル、校正作業を除いたスピードが１時間あたり 650 ワードだったとします。そして、ワードあたり 0.035 ドル（0.15 – ($75 ÷650) = $0.15 － $0.115 = $0.035）で引き受けてくれる能力のある校正者が見つかったなら、校正作業

は外注に出すべきです。自分で校正をするよりも翻訳をするほうが好きだったり、校正者を使うことによって翻訳の質を（そしておそらくワードあたりのレートも）向上させることができる場合は特にそうです。上記の計算式の裏にあるロジックはこうです。あなたはもう校正作業をしないので（そして結果的に1時間あたり 500 ワードだった以前に比べて 650 ワードの翻訳が可能になったので）、1 時間で前と同様の 75 ドルを稼ぐためには 1 ワードあたり 0.115 ドルの実収を得ればいいことになります（すなわち、1 ワード 0.115 ドルのレートで 650 ワードの翻訳をすれば、同時間内で同額の 75 ドルを稼ぐことになります）。一方、クライアントには引き続き 0.15 ドルのレートで請求しているため、残りの 0.035 ドルが自由に使えるお金としてあなたの手元に残ります。校正を経て翻訳をより磨かれたものにし、その結果あなたのワードあたりのレートを引き上げるためにも、校正者へ支払うレートはこの金額までは自分の身銭を切ることなく上げることが可能です。

請求レートは収益力に結びついています。しかし、請求レートを上げることに費やした時間は、（翻訳にかける時間を食ってしまうゆえに）実収にいくらか負の影響を与え、その効果を相殺してしまうかもしれません。同じ目的で投資（もしくは出費）した金額（音声認識ソフト、翻訳支援ツール、もしくは生産性向上のために購入したデスク用のイスなど）もまた、実収に負の影響を与えかねません。すなわち、このような投資は、結果として増した請求レートがこれら負の影響よりも大きかった場合にのみ、経済的に正当化されるのです。

応募番号 81 番

請求レート

構成要素ごとに生産性を図式化していこう。まず、請求レートの方程式だ。翻訳者には弁護士と同様に、直接クライアントのために使う時間と、周辺活動に使う時間とがある。弁護士は時間単位で請求するため、請求レートも事前に設定している。一方で大半の翻訳者は単語あたりで請求するから、完了まではその仕事に対する自分の請求レートがわからないのだ。

請求レート（billable rate=BR）の方程式は次のようになる。

(1)BR＝HO×R

HO は 1 時間あたり（hourly）にアウトプット（output）される総単語数、R は平均の単語あたり料金レート（rate）である。この 2 つが、生産性を決める二大要素になる。すなわち、完成し納品できる状態の翻訳を仕上げるスピード（単語数／時）と、仕上げた翻訳に付けられる値段（金額／単語）である。時間あたりの単語数で生産性を測るのは誤りだ。生産性というのは、金銭的価値でこそ正確にとらえられる。

このように考えておくと、心理的な利点がある。編集時間も計算に入れた大枠の最終請求レートが念頭

にあるため、編集作業にも対価が支払われているという意識が持てるのだ。これとは逆に、翻訳で稼いでいるのは初稿に対する請求レートであって、編集作業では1円も稼げない（編集しても仕上がる量は同じだから）、という考え方もできる。だが無給だと思ったら、編集はあまり楽しい作業にはならないだろう。であれば、訳すのは速くても編集に時間のかかる（または編集が不得意な、あるいは嫌いな）人は、編集作業をアウトソースするのが良いかもしれない。編集者に単語あたりで料金を支払うなら、その額を自分の単語あたりの料金レートから差し引いて、BRの方程式に代入する料金レートを導き出す。編集作業をアウトソースすべきかどうかは、例えば次のように決められる。

自分で編集した場合のBRが500語／時×$0.15＝$75で、編集なしの場合の翻訳スピードが650語／時という人は、$0.15－（$75÷650）＝$0.15－$0.115＝$0.035で良質な編集者を見つけられるならアウトソースするべきだ。自分で編集するより翻訳している方が好きだったり、編集者を利用することで翻訳の質を（そしてできれば単語あたりの料金レートも）上げられるなら、なおさらアウトソースするのが良い。この計算のロジックを解説しよう。1時間で同じ$75を稼ぐためには、自分で編集をしないのだから（つまり1時間に500語でなく650語訳せるから）、単語あたり$0.115稼げれば良い（$0.115／語で650語訳せば、1時間で同じ$75稼ぐことができる）。クライアントに請求する単語あたりの料金レートは$0.15のままだから、$0.035の余裕があるのだ。納品する翻訳の仕上がりが良くなることで見込める単語あたり料金レートの上昇額の範囲なら、編集者への支払額を引き上げても損失は出ない。

請求レートは、稼ぎ出す力の核となるものだ。とはいえ、請求レートを上げるために時間をかければ、（翻訳に時間を取られるため）総収入はある程度減少する。音声認識ソフトウエアやCAT（コンピュータ翻訳支援）ツール、生産性向上のためのオフィスチェアなどに費用をかければ、手元に残る額が減る。つまりこのような投資は、こうしたマイナスの幅よりも請求レートのプラスの幅が大きくなる場合にのみ、（ライフスタイルへの影響は別としても）経済学上正当化されるのである。

審査結果

英日部門には46人の応募がありました。応募して下さった皆様には心からお礼を申し上げます。厳正な審査の結果、以下の5人が最終選考に残りました（敬称略）。

No.23　藤山清一(ふじやま　せいいち)
No.28　蔵本亮（くらもと　りょう）
No.32　森田みどり（もりた）
No.49　南佐洋子（みなみさ　ひろこ）
No.81　竹内美希子（たけうち　みきこ）

さらに最終審査の結果、入賞者が次のように決定しました。

第１位　No.81　竹内美希子（神奈川県横浜市）
第２位　No. 49　南佐洋子（米国オハイオ州）

選ばれた方も、惜しくも選外となられた方も、ぜひ原文とご自分の翻訳をもう一度見直して、翻訳力向上の一助にしていただければ幸いです。

関根マイク
コンテスト実行委員

審査講評

佐藤綾子審査員

今回の課題文"Economic Thinking for Translators"は、翻訳者の中でもあまり経済観念のない人を対象に書かれました。著者のクリス・ブレークスリー氏は経済・金融翻訳者で、JAT の理事でもあります。　JAT 新人翻訳コンテストにおいて、「課題文の著者に直接、語句や文の解釈について気軽に問い合わせられる」という機会はこれまでありませんでしたので、この際に building block approach と edit/editor の意味について質問してみました。

Question: Is "building block approach" a technical (or economic) term?

Chris: Regards building block approach, it simply means creating small sets that are eventually put together for a larger set, thus I give a formula for billing rate so that is understood, and then in another formula use billable rate as just one component. This is a common idiom.

最終候補作品はどれも処理に苦労していました。そのなかでは 32 番（ブロックをひとつずつ積み上げていくようにして･･･）が一番わかりやすかったと思います。

Question: The "editor" here just reads the translated text, checks the grammar and makes the text more readable, but does not compare the translation with the original text, right? If so, is it easy to find such a person?

Chris:　As for editor, your description is correct, the idea is to just improve the English, not check for mistranslations, although you could hire such an editor/checker as well, I suppose. I don't use an editor myself, but think finding such a (monolingual) person wouldn't be difficult, such as a grad student.

応募者の多くは edit を編集に、editor を編集者にと、自動的に訳していました。しかし、編集の一般的な意味を 大辞林で調べてみると、「一定の方針のもとに、いろいろな材料を集めて新聞・雑誌・書物な

どを作ること。その仕事。また映画フィルム・録音テープなどを一つの作品にまとめることにもいう」とありますので、ここでの edit とは少しニュアンスが異なります。最終候補作品の中では 32 番、49 番、81 番が編集作業または校正作業と処理していました。このように作業を加えると仕事のなかに「原稿の加筆・修正」も入ってきて、若干近くなるという気がします。

他の応募者が使っていた訳語の意味も調べてみました（「」内の説明はいずれも大辞林より）。

校閲　「文書や原稿などの誤りや不備な点を調べ、検討し、訂正したり校正したりすること」
添削　「他人の詩文・答案などを、語句を添えたり削ったりして直すこと」
校正　校閲とほぼ同義で使われることもあるが（英文校正など）、「くらべ合わせて、文字の誤りを正すこと」という意味で使われる場合もある。
推敲　「詩文を作るとき、最適の字句や表現を求めて考え練り上げること」　この作業をするのは通常は本人。
校訂　「古書などの本文を他の伝本と比べ合わせて訂正すること」なので、これだと間違い。
編修　「資料を集め精選し、書物にまとめあげること。編纂」なので、これも違う。

また一般的に「編集者とは、出版社に勤務して書籍や雑誌を編集する人を指している」（13 歳のハローワークより）ので、quality editor を優秀な編集者（32 番）と訳すと、「え、翻訳を直してもらうのに、ベストセラーを生み出すような人に頼むの？」とも解釈できます。ちなみに 81 番では「良質な編集者」と訳されていましたが、「良質な」は「労働力」には使えますが、今のところヒトには使いません。

以上、重箱の隅をつつくような指摘ではありましたが、一見簡単そうな単語もこまめに辞書を引く（サイトを検索する）べし、という一例でした。

では、最終候補５作品の簡単な講評です。

２３番　"Billable rate"を「支払いレート」に、"building block approach"を「部分構造合成法」に（技術文書ではこのように訳したり、略称として"BBA"を使ったりする例もあるが、前述のとおり、ここではそういう特殊な意味で使っているわけではない）という誤訳や不適切な訳以外に、「もしも、翻訳は早いが、編集は遅い（または編集が苦手な、または嫌いな）翻訳者なら、翻訳作業を外部委託した方が良い場合の好例となる」というミス（外部委託するのは編集作業のはず。翻訳作業まで委託したら、翻訳者には何もすることがなくなる）が致命的だった。似たような単語が出てくる文書を訳す際には、こういう見落としもよく起こるので、要注意。

２８番　「自分の単語レートで・・・」の文章における意味の取り違い、「初期ドラフト請求レート」、「翻訳完成物を作りだすスピード」、「直接顧客に帰属する時間を費やし・・・」などのこなれていない日本語表現、理解しづらい文章(最後のパラグラフの「とはいうものの・・・」)、口語表現（[どんなものであれ」）、が減点対象となった。

３２番　誤訳は少なく（"billable rate"を「実労時間給」、"spend"を「浪費すれば」に程度か）、訳漏れも見あたらず、とても丁寧に訳していたが、「翻訳作業の最初の下書き」、「クライアントから請けた仕事に直接的に帰する作業・・・」など、こなれていない表現が気になった。最初の方で、"building block approach"の訳はよかったと書いたが、その後の「翻訳者の生産性を導き出していく」はおかしい。細かいことだが、「音声認証ソフトウェア」（「認証」より「認識」の方が一般的）、「コンピューター*利用翻訳ツール」（「利用」より「支援」の方が一般的）も、よく調べてほしかった。

*「コンピューター」か、あるいは「コンピュータ」と長音記号を省略するかついては最近、ソフトウェア大手のマイクロソフトが表記ルールを変更して「コンピューター」とする方針を打ち出したが、まだＩＴ業界には普及していないようである。

４９番　最初に読んだときは、５作品のなかで一番読みやすいと感じたが、その後原文と比較して一文ずつ読むと、冗長さが目立った。「校正」、「校正作業」、「能力のある校正者」は他作品より工夫されていた。訳漏れ（"ignoring any lifestyle impacts"）や誤訳や不正確・不適切な訳*を細かく採点した結果、３２番より少し高い、８１番より少し低い点数となった。

*「図式化」については、「式」はあるが「図」はないため。
「積み木アプローチ」は、一般には使われない（「積み木」アプローチとカッコでくくって説明する方法もあるが）。
"Productivity" を「生産率」と訳す例もなくはないが、「生産性」の方が一般的である。
「校正を経て翻訳をより磨かれたものにし、その結果あなたのワードあたりのレートを引き上げるためにも、校正者へ支払うレートはこの金額までは自分の身銭を切ることなく上げることが可能です」 は意味を取り違えている。また「自分の身銭」は使わなくもないが、これは類語反復（tautology）である。

８１番　"＄"のそのままの使用（「ドル」とせずに）、カタカナ語の多用（「クライアント」は定着しているにしても　「アウトソース」や「アウトプット」は、IT 業界では OK かもしれないが、他ではどうだろうか？）　誤訳や不正確・不適切な訳*、わかりにくい表現（「翻訳者には弁護士と同様に、直接クライアントのために使う時間・・・」）などが減点対象となったものの、総合点で３２番と４９番を上回った。略語（B/R/H/O）の処理の仕方も５作品のなかでは一番よく、最後の段落に出てくる "nexus" も正しく解釈できていたと思う（"center" や"core"という意味）。

*「図式化」は、49 番に同じ。
「翻訳に時間を取られるため」ではなく、その逆。
「経済学上正当化される」は、別に学問上そうなわけではない。

＊＊＊

付記１　翻訳作業にとりかかる前に、似たような分野の日本語の文章をいくつか読んでおくとよいです。今回でしたら例えばこちら
付記２　翻訳について様々な視点から考えるには、こちらが参考となるでしょう。

石原ゆかり審査員

コンテスト参加者の皆さん、大変お疲れ様でした。また、1 位に選出された 81 の方、おめでとうございます。

今回の課題はこれまでと異なり、プロの翻訳者によって書かれた、ずばり私たちが携わっている実務翻訳という仕事に関する文章でした。実務翻訳者はその仕事に対して何らかの報酬をもらうからこそ「プロ」と言える訳ですから、自らの仕事に対して受け取る報酬の内容を良く理解する必要があります。実務翻訳者が行う仕事には翻訳作業そのものだけでなく、他の翻訳者が行った翻訳に誤りがないかどうか見直したり、読みやすくするために推敲や校正したりすることもあります。また、フリーの場合は特に、報酬が語数や文字数を基準に決めることもあれば、作業時間数を基準に決めることもあります。さらに、こうした報酬の支払い基準は依頼主から提示されるだけでなく、翻訳者側の方から提示するように求められることもあります。つまり、プロとして効率的に仕事をしていくには、どのような仕事に対してどのような報酬が得られるのか細かく考えておく必要があるわけです。私たち審査員としては、この題材を選ぶにあたって、著者の意見に同意する、しないは別に、この文章を翻訳する過程でそうしたビジネスの部分に目を向けてもらえればという狙いもあったのです。

さて評価ですが、まず総評から述べます。最初にトップ 3 を決めたのですが、翻訳者が課題文の内容を理解できているかどうかが大きな分かれ目となりました。23、28 の下位 2 作品は率直に言って意味が良く分かりませんでした。おそらく翻訳者自身が原典の論旨をきちんと把握していないため、結果として翻訳文も読みづらいものになってしまったようです。

原典の論旨を理解するには、文章の課題以外の部分も読むことです。実務では何万語もの文書を数人の翻訳者に分けて翻訳することもあり、担当以外の部分に目を通す時間がない場合や、担当以外の部分を入手できないこともあるのですが、受け取った資料は翻訳の手がかりとなりますので、何でもできるだけ活用しましょう。また、原典の読解力を向上する、原典の関連分野を調べるなどの勉強はもちろんのこと、ざっと目を通す、「斜め読み」などの技術を使って原典を読むスピード自体を上げることも重要な訓練です。あるいは各段落の要点をメモするなどの作業も原典理解に役立つことでしょう。余談ですが、企業内などでは「ここに書いてあることの要点だけ教えて」と頼まれることもあります。依頼する側は翻訳者や通訳者がまるで機械のようにすぐに翻訳できると思っていることも多いので、すぐに要約できないと翻訳者として失格と思われてしまうこともあるわけです。特に新人のうち、原典が母国語でないなど、原典理解に自信がない場合は、要点を短期間で掴む訓練をしてみるとよいでしょう。

では、原典の論旨ですが、キーワードは「Edit」と「billable rate」です。翻訳業界では一般に、「Edit」は原文と付き合わせて翻訳文を見直す作業で「編集」を使い、「校正」は「Proof ＝ 原文と比較せずに漢字ミスや文字抜けなどの体裁を見る作業」に使用することが多いようです。この課題文では母国語から非母国語に翻訳する際、その言語のネイティブ・スピーカーにチェックを頼むような場合などの意味合いが近いように思われますが、単に「編集」とせず、「チェック」、「推敲」、「添削」なども良いかもしれません。課題文の題になっている「billable rate」は、5 作品とも「～able」の意味が出ていませんでした。「rate」は 1 作品以外「レート」と訳されていましたが、日本語では意味が違うのではないでしょうか？文脈から「翻訳者が翻訳作業自体に対して受け取ることができる純翻訳単価」のような意味だと思いますが、かく言う私もぴったり来る訳が見つからないのでいずれも審査対象とはしませんでしたが、日本語として意味が通じる言葉に訳す努力が欲しかったです。

また、漢数字の使用、英数字の全角および日本語フォントの使用または不統一、スペースの有無などの不統一について一言。特に IT 業界では企業ごとのスタイル指定があることが多いのでそれに従う必要がありますが、統一性が重要視される場合が多いので注意してください。一般に、漢数字は「一度」など、語句の一部である以外は横書きの文章には使用しません。英数字の全角・日本語フォント使用については、原典のファイルからのコピーが可能な場合、わざわざ入力し直すとタイプ・ミスが発生する恐れがあるので、その単語をそのままコピー&ペーストする方が正確で、作業効率も高いと思います。

それでは作品ごとの講評に移ります。

23 は直訳や逐語訳 (例「この事実について…心理的に重要な利点がある」)、意味不明な表現(例「良い場合の好例」、「図れる場合には、特にそうである」) が多く、原典理解や文章力不足が感じられました。ビジネス文書などでは数値や数式が使われていることが多く、翻訳者自身が原典を理解していないと翻訳文が不正確、または意味不明となってしまいます。たとえ数学や経済に長けていなくても、フロー図を書いてみたり、要点に蛍光ペンを引いたり、メモしたりするなど、論理を掴む努力を心がけましょう。また、罫線が使われていたのは問題です。私は審査中、Word の蛍光ペンを使いましたが、複数行に分かれていると蛍光ペンを一度に引けず、当初、罫線表示を切っていたので理由が分からなくて困りました。実務では翻訳後の工程に影響するため、日本語の文書として必要な場合 (手紙などで日付を右寄せに変更する、表の幅が狭いときに横書きを縦書きに変更する、など) 以外に原典で使用されていない書式を使用するのは厳禁です。たとえば、翻訳の納品後にインドのオフィスでレイアウトを整えて PDF ファイルを制版するとします。原典にはないのに PDF には罫線が表示されてしまう場合、インドの DTP オペレータには理由が分からず、依頼主や翻訳者に問い合わせることになり、時差もあることから、1 日、2 日のロスが生じ、締め切りに影響することも容易に考えられます。翻訳者は後工程のことも考慮できた方が良いですし、報酬がもらえない作業に時間をかけるのはそれこそ非効率ですよね。

28 も日本語の文章としては完成度が低く、原典の理解不足が感じられました。「を作ろうと思うが」など原典にはない意味の追加、不適切な用語（例、「総所得を押し下げるし」、「翻訳完成物」、「初期ドラフト請求レート」、「大雑把な最終請求レート」)、文法や語法の誤り（例「自分で編集作業をしな

い今や」）、などの問題がありました。原典でわざわざ「billable rate (BR)」とあるのに、翻訳文では「(BR)」が抜けているのは読者に対して不親切です。要旨は掴めているようなので、もう少し段落ごと、1 文ごとに文章をよく読んで理解を深めるようにしましょう。

32 は、論旨が良く理解されているようで、読みやすく、特に誤訳は見られませんでしたが、文章力、表現力および用語選択面で今一歩でした。「modeling」（「図式」はグラフなどのことで図がないと成り立たない）、「浪費」などの誤訳、文法や語法の誤り (例、「生産性を考察する」)、口語表現 (例、「下請けに出すべきである、「請求書を起こすので」) などがありました。「billable rate」は正しいかどうかは別にして、単に「rate = レート」とせずに文脈を考慮し、工夫して訳そうという試みは好感が持てました。企業のプレゼンテーションを訳す仕事があった場合、短い箇条書きの文が並んでいることがあります。意味や内容は口頭で説明するため、メモやコメントになっていてプレゼンテーションの参加者の目には触れないので、メモやコメント文を見て箇条書きの文を適切に表現する、ある種、コピー・ライター的な技術があると重宝がられます。今後の課題は、語句の意味は取れているのでそれを冗長的にならないように簡潔に表現できるように訓練すること、国語辞典などで正しい用法を確認し、口語表現を避けるようにすることでしょう。

49 は、内容理解度、文章力共に高いのですが、用語選択および表現力の点で 1 位の 81 の方に軍配が上がってしまいました。「Edit」を 5 作品の中で唯一「校正」と訳していましたが、これは文脈を考えての用語選択でしょうか？文脈により適切な用語を考える姿勢は高く評価したいです。問題箇所には、「Note that...」の省略、「積み木アプローチ」、「生産率」、「図式化」、「デスク用のイス」(「オフィス用」でもいいのでは?)、「ワード数」(業界用語。読者は翻訳者なので良いのかもしれませんが)、「片付く」、「計算式の裏にあるロジック」などがありました。このような誤訳やリサーチや工夫が不足していると思われる表現、文法や語法の誤り、口語表現、不明瞭な表現などがなくなるように推敲を重ねる努力をしてください。原典を読んでいない他の人に読んでもらうのも良いでしょう。また、特にカタカナ語など、年配の人に聞いて意味が分かるかどうか確認してみるのもアイデアです。また、「です・ます」調が使用されていましたが、たとえば取扱説明書のように読者が「客」のような場合には適切ですが、このような論文や報告書などの場合は読者に敬語表現を使用する必要がなく、かえって冗長的で読みづらい印象を与えます。減点対象にはしていませんが、こうした文脈に合わせて適切な文体を考慮するのも翻訳者に必要な技術の 1 つです。

81 は原典の内容を一番良く理解している感じで、簡潔さを心がけてか、全体的に表現がこなれていて読みやすかった点から 1 位となりました。式の記述や、式内で使用している記号に英語の注釈を付け、英語が必ずしも分からない読者にとって分かりやすく表現しようという試みも見られました。残念な点は、「from taking time away...」の誤訳、「(=spend)」の省略、「納品できる状態」、「マイナス（プラス）の幅」などの不適切または不明瞭な表現があったことです。翻訳後、提出まで時間がある場合は、一度「寝かせて」見直すと「勘違い誤訳」を防ぐことができるでしょう。それから斜体の使用や「500 語／時×$0.15＝$75」は見づらかったです。個人的には「自分の」とするより「自身の」という表現の方がきれいな気がしました。今後は、さらに日本語を勉強し、英語に引きずられずに正しく翻訳できる努力を

続け、「読者に優しい翻訳」を意識すると良いでしょう。

前回以上に講評文が長くなってしまいましたが、プロの翻訳者を目指す方にとって少しでも何か参考になれば幸いです。

千桝靖審査員

今回のコンテストに応募された皆様、本当にお疲れ様でした。

最初に申し上げておきますが（批評する前には相応しくないかもしれませんが）、自分の翻訳に対する批評/称賛/コメント/悪口等は、「いい意味で話半分」に聞くようにしてください。これから長い翻訳人生、同じように訳しているつもりでも、絶賛されることもあれば、こき下ろされることもあるかと思います。また、翻訳する側も、どんなコンテンツでも常に同じ品質で翻訳することは、不可能に近い離れ業です。ですから、今回入選された方は、「翻訳？…ちょろいな」と思わずに、半分は素直に喜んで今後の励みにして頂ければよいと思いますが、半分は応募前の不安な気持ちを忘れずに、さらに努力して頂きたいと思います。一方、今回残念ながら落選された方も、半分は批評をよく読んで素直にどこが悪かったのかを見直して、今後のために謙虚に反省して頂きたいと思いますが、立ち直れないほど深刻に捉える必要はありません。「違う審査員なら、評価も変わっていたかもしれない」ぐらいにどんと構えて、落ち込む暇があったら、さっさと立ち直って次回の翻訳のための勉強に励んでください。要は、どんな評価を受けてもそれを次の翻訳に活かせる「大人の」翻訳者になってください。

評価には減点制を採用しています。その理由は、減点制が実務翻訳の評価の主流であると思われること、ならびに加点法は、どうしても客観性が低くなると考えるからです。誤訳、ワードチョイス、訳漏れ、スタイルなどの問題個所について、深刻さの度合いに応じて-0.5、-1、-2、-3、-4、-5 点のいずれかの点を減点し、減点合計の少ない翻訳を 1 位としました。

さて、今年のお題は、ずばり、翻訳者の「お金/Money/マネー」のお話でした。昨年の応募者の皆さんは、文体についてかなりリサーチしておられたようですが、今年はどんな文体にすべきかについてとまどいがあったようです。「マネー！」についてとはいえ、読み物としても読みやすくしようという著者の工夫（←これを訳出するのが難しいですね）は容易に読み取れますので、投資信託の交付目論見書のような文体では退屈すぎます。かといって、ライザ・ミネリ＆ジョエル・グレイ風（古っ！）では、行き過ぎです。このあたりまでは、皆さん見当をつけておられたようですが、実際参考になるような文章を見つけられなかったのか、全体のぎこちなさ、統一感のなさが昨年より強く感じられました。また、文体以外でも日本語の問題が目につきました。以下、個別にコメントさせて頂きます。

23 番
一行毎に罫線を引いた表の中に翻訳文を入れた書式は、WORD での翻訳の提出方法として不適切です。

翻訳依頼先から特に指定がなくとも、常識的に考えられる翻訳の後工程（校正・編集や PDF・XML・FrameMaker などへの変換など）を容易にするできるだけシンプルな書式を心がけることが必要です。全体的にぎこちなさが目立ち、「解析」「生産量」「この事実」「この草稿」「最終の単語数」「同額の」など解りづらいワードチョイスが多く見られます。キーワードである「支払レート」や「翻訳作業を」の誤訳も大きな減点対象です。「前記の BR 方程式に・・・を差し引いておく」は、結果は原文と同じになるとはいえ、ロジックが原文と逆です。意訳に走らず、原文を（意味だけでなく、論理展開、コノテーション、リズムなども）尊重するという翻訳の基本姿勢を確立させて頂きたいと思います。コロンが 2 か所放置されているのも気になりました。今後は、日本語の文章力向上にも努力してください。

28 番
残念なのは、意味がわかりづらい表現が多いことです。「翻訳の周辺活動」「金銭の観点から」「初期ドラフト請求レート」などは、通常の日本語では呼応しない言葉を組み合わせているために、また「編集作業をしない今や」「翻訳物」などは言葉の用法がずれているために意味が伝わりません。「できると思うごとに」は、修正漏れでしょうか。今後お勧めしたいのは、翻訳仲間とお互いの翻訳をチェックすることです。これを重ねることで、独りよがりの表現を矯正できると思います。表現力の問題として、冒頭の「・・・と思うが、・・・から話を始めよう。」は唐突すぎます。簡潔さを狙ったのは理解できますが、もう少し工夫が必要です。「自分の単語レートで」は誤訳です。他の翻訳を見て正解を検討してください。

32 番
大きな減点はありませんが、細かい部分で詰めの甘いところが多く見られたのがもったいない翻訳です。「いくら」「何単語」「きれい」などのレジスターの低い言い回し、「～だが、一方」「最初の下書き」などの冗長な表現、「導き出していく」「実労時間給(BR)」「帰する」「損失なしで」「浪費すれば」「有利な」などの不適切表現がありました。「決めるのか」の最後の助詞「を」を省略するのは、この場合は適切ではないでしょう。「コンピューター利用」は、リサーチ不足の印象を与えてしまいます。英日実務翻訳には「定訳」が多数存在します。それを正当な理由なく無視することは大変危険です。木を見て森を見ずという言葉がありますが、32 番については、森はおおよそ見えているので、見直しプロセスを強化して、もう少し木の方も見て欲しかったという印象です。

49 番
唯一の「ですます調」ですが、やはりその影響か細かい減点が多く、32 番と同じく、見直しプロセスを強化して細かい表現にも注意してください。訳漏れが大小 1 つずつありました。大は「ignoring any lifestyle impacts」、小は、「just」です。この「just」はしっかり意味があるので、誤訳とも言えます。訳漏れは、翻訳を見直していないと見なされるので、誤訳以上に悪い印象を与えます。私がチェッカーをしていたとき、1 ページ目で誤訳が 3 つあっても 2 ページ目に進みますが、訳漏れが 3 つあったら、翻訳会社に送り返していました。その他、問題表現を列挙しておきます。「積み木アプローチ」「生産率」「図式化（図はないですよね）」「変動要素」「項目」「草稿」「加えなければならない」「検討手順」「こうです」「身銭を切る」「食ってしまう」「負の影響」「デスク用の」

81 番
致命的な誤訳「翻訳に時間を取られるため」に加えて、致命的ではないものの明らかな誤訳「経済学上」があるにもかかわらず、一位になった要因は、日本語表現での減点件数が少なかった、または減点が軽かったためです。このことからも、翻訳後に見直し作業を行って細かい問題を訂正することが、いかに大切かがおわかり頂けると思います。気になった表現としてあげておきたいのは「図式化」、「アウトプット」、「アウトソース」。IT 翻訳、技術翻訳では「アウトプット」で OK の場合が多いですが、それ以外では、まだ注意が必要です。「アウトソース」は、名詞ならぎりぎり OK かもしれませんが、動詞「アウトソースする」はレジスターが下がってしまいます。また、「just」が訳出できていませんでした。

読ませて頂いた翻訳には、優れた点、部分的な名訳もありましたが、スペースの関係で割愛しています。すいませんでした。皆様、これからも頑張ってください。

-終-